



(Pep Gimeno: “El Botifarra”)

MUSICA TRADICIONAL VALENCIANA

Entrevista a Pep Gimeno “el Botifarra”, cantante valenciano de Xàtiva, “Medalla d’Or de la Generalitat al mèrit cultural” Año. 2013. Y reciente “Medalla d’Honor del Consell Valencià de Cultura” Año 2016. Que desarrolla una labor de recuperación del folklore valenciano desde los años 80. Y que en la actualidad supera desde hace años las 200 actuaciones anuales.

El lugar de la entrevista es la calle Sariers en Xàtiva, RC Estudios de Pau Chafer, con quien recientemente ha grabado el cd “A un home que ve del poble, ningú fa baixar la cara”.

Lunes día 6 de diciembre del 2016, 18:30h de la tarde, está diluviando en esta localidad de la comarca de la Costera. Llega Pep y nos sentamos Pau Chafer, Pep y yo. Le comento las preguntas que he preparado y empezamos a hablar.

1. ¿Cómo fue tú acercamiento a la música tradicional valenciana?

Más que un acercamiento es que realmente yo me crié ya dentro de esta cultura, yo me crié con mis abuelas, y aquella gente, como toda la gente de antes cantaban y tenían una sabiduría, yo era mi jovencito entonces, y no sé hasta qué punto era consciente de que valor tenía aquello para mí, ahora tiene un valor incalculable. A mi abuelo Botifarra lo conocí pero tenía apenas 5 años.

En el año 1975 cuando murió el dictador, empezaron en Játiva “*les Albaes*”, ya nos dejaban cantar en valenciano y a mí de siempre me ha gustado cantar, y por entonces ya sabía cosas que había aprendido de la gente mayor.

- **¿Una pregunta: Has dicho que en el año 75 ya os dejaban cantar en valenciano, antes no se podía?**

Pues no, ni cantar ni hablar, porque ibas a la escuela y no te dejaban hablar valenciano, era un castigo y si ibas a Valencia te trataban, como dijo esta señora en las cortes: como "aldeanos" y para mí es un orgullo hablar esta lengua.

El año 76 empecé y recuerdo que cuando empezaron las albadas que aquí (Comarca de La Cosatera) no estaban de moda. Aquí se llevaba más la "*Versà*" que era como un fandango, una variante de la "*Riberenca*" que se canta en La Ribera (comarca limítrofe a la de La Costera) yo he entrevistado al "tio Chiquillo" al "tio Cistella" a toda esta gente y ellos cantaban "*Versà*".

Y ahí empecé y fue la primera vez que canté en la calle, hasta que me fui a hacer el servicio militar.

Yo trabajaba en un taller porque yo soy "herrero", y me gustaba cantar, y cantaba mientras trabajaba y un hombre (Pepe Verdú), me escuchó y me dijo: ¿a ti no te gustaría cantar en un grupo de danzas?, y pasé a formar parte del "grupo de danzas de Genovés y Llocnou" que dirigía Vicent Chafer, que ensayaban en el Cuartel de la Guardia Civil de la Llosa, (que sería el embrión del grupo Sarau). Me uní a ellos y tuve que familiarizarme al "*Cant de Compte*" porque yo canto "*Cant de Compte*" no "*Cant d'Estil*", canto *Jotas*, *Fandangos*, *Seguidillas*, y todo lo que se canta a la comarca de La Costera, y parte de "La Vall d'Albaida".

El cantaor de "*Compte*" tiene que entrar bien al tiempo porque las danzas dependen de ello, así como sin embargo el cantaor "*d'Estil*" entra cuando quiere y no pasa nada. Yo estuve unos seis meses en los ensayos solo escuchando y entonces Vicent Chafer me preguntó: Te atreves? Y claro ya me había familiarizado, a parte que no se de música porque no tengo ni idea lo que es la música (refiriéndose a conocimientos de lenguaje etc.)

En aquel entonces la gente del grupo de danzas se dedicaba los sábado y domingos por la tarde a ir a casa de la gente mayor de entonces y los grababan: la "tia Emilieta" "la uela Rosario", yo tengo grabaciones en las que le acompañan a la guitarra, y la tía Rosario nos canta el "*Dotze i U*" (especie de fandango), y yo la verdad es que disfrutaba como un chino. Y mi estreno fue con el "*Dotze i U de Canals*" en Benicalap y me acordaré toda la vida, y ahí ya empecé a cantar regularmente.

- **¿Y qué diferencia hay entre un "*Cantaor de Compte* i un de *Cant d'Estil*"?**

Que el cantaor de "*Compte*" está cantándole a los bailadores, entonces los bailadores cuentan los pases, son doce puntos que dicen ellos. –Pau Chafer dice es una estructura que se repite-. Y en el "*Cant d'Estil*" o "*Cant a l'aire*" los músicos siguen al cantaor, es más libre. A mí: dice Pep, los cantaores de "*Cant d'estil*", me comentan que el "*Cant de compte*" es difícil de cantar; para mí no, porque yo lo he cantado toda la vida, pero si lo pienso es comprometido porque si el cantaor falla el baile se va a pique.

- **¿Se diferencia entre comarcas o existen las dos clases de canto en todas?**

No se diferencia, existen las dos clases. Lo que pasa es que el "*Cant d'Estil*" es joven, nació a principios del siglo XIX en la ciudad de Valencia y alrededores, no es tan antiguo como un "*Cant de Batre*" o una cosa tan sencilla como "*una Cançó de Xiquets*" que se remonta a la cultura judía. Hay muchas diferencias, tienes que conocerlo y hacer comparaciones.



(grup de Danses d'Ontinyent)

2. **¿Aunque ya lo has comentado que clase de cantante te consideras dentro del panorama de la música tradicional valenciana?**

Yo soy un cantaor de "*Compte*" -**¿pero también cantas "Cant d'Estil"?**- los conozco y he cantado por ejemplo "*Albaes*" el "*U*" el "*U i Dotze*" que se cantan en la huerta de Valencia, si se tercia y me lo piden yo las canto porque las sé, y las "*Albaes*" las he cantado toda la vida, pero no me considero cantaor de "*Cant d'Estil*".

3. **¿Qué géneros has trabajado más o incluso has recuperado? ¿Por qué la famosa "*Malaguenya de Barxeta*", las has recuperado tú?**

Bueno yo, nosotros (refiriéndose a los integrantes del grupo Sarau). La "*Malaguenya*" es un "*U*", cuando tú dices "*Malaguenya*" o "*Granaina*", aquí en nuestra comarca te refieres a un "*U*", así como en las comarcas de la huerta de Valencia no hay malagueñas ni granadinas.

- ¿Y cuando dices un "U" a qué clase de género te refieres?**

Pues el "*U*" es un *fandango*, aquí tenemos varios, el "*U de Xàtiva*", "*L'U de Beniganim*" - Pau Chafer canta el ritmo tal como sonaría- tú cuando escuches "*U*" es fandango. **¿Y la malagueña también?**- si también. Lo que pasa es que hay variantes.

- **¿Hay alguna malagueña más a parte de la de Barxeta?**

Si está la de Corbera y alguna más hay, hay varias.

- **¿Y "Granaina" hay alguna más a parte de la del "tio Palero"?**

No. Yo cuento muchas veces que el tío Palero, decía que la tonada que él cantaba, es porque él trabajaba de pequeño, en la construcción de la vía de ferrocarril de Játiva a Alcoy, y vino a trabajar allí gente de Granada, y cantaban esas canciones, lo que pasa es que el tío Palero cantaba las mismas tonadas pero en valenciano. Pero es un "U" que es fandango (refiriéndose a la "Granaina").

- **¿Y algún género más que a ti se te ocurra, o que te sientas orgulloso de haber recuperado o trabajado?**

El "Cant de batre", estoy orgulloso porque digo muchas veces, que cuando era joven e iba con "Sarau" cantabas un "Cant de Batre" y se burlaban de ti. Y el otro día en Valencia un niño de once años me dijo: se te ha olvidado cantar una canción- que canción- Un "Cant de Batre" me dijo.

- **¿Me puedes decir algunos géneros más?**

También están el "Cant de LLaurar" y el "Cant de Segar", el "hi-jazz" y el Fandango. A su vez los "Cants de Batre" pueden ser por fandango, como el de Javea. Uno de "hi-jazz" sería, i Pep se pone a cantar: (La xica no vol...) eso no es fandango. También, "Masurca" "el Bolero" "la Seguidilla", "el Romanç": Pau Chafer dice: "La Couplé", y Pep dice, la Couplé fue a partir de los años 10 (1910), y era una canción de moda, como la canción del verano. Igual que la Jota que también cantamos que nació a finales del siglo XVII principios del XVIII.

Las "Polkas" las "Mazurkas" a mediados del siglo XIX. Y luego aquí en esta comarca los "Fandangos" los "aboleramos", los hacemos más boleros. Pau dice: el Bolero es en compás de 6/4. Como el queremos grabar el "Velatori de Tabernes".

- **Háblame un poco de "els Velatoris" (cantos por la muerte de un infante)**

Yo lo que te puedo decir es lo que me han contado. Los velatorios se cantaban porque había mucha mortalidad infantil. Mi abuela contaba que eran trece hermanos y de trece se quedaron cuatro. El velatorio funcionaba como una válvula de escape, y una manera de creer que cantando y bailando, que es lo que podían hacer en esa época, el infante se subía al cielo y se convertía en ángel y ellos se quedaban satisfechos.

- **¿Y cuándo cantaban el "Velatori" el día después?**

No, antes de enterrarlo.

- **¿Estaba el cuerpo del niño o niña?**

Hombre claro, por eso en la letra dice: "Que estiga de cos present". Pep empieza a recordar, Pau le recuerda y recita:

La dança del velatori /vingau dones a ballar/ que es dança que sempre es dança/ quan es mor algún albat.

La cosa més dolça i fina/ més que ningun pensament/ a tots els presents ens dol/ que estiga de cos presente.

La tía "Pepica" contaba que su padre el "tio Pepe el soldaor" fue el último que bailó el "Velatori" en el pueblo de La Llosa, porque Fernando VII ya lo prohibió, y la iglesia estaba totalmente en contra, decían que era pecado y todo el rollo. El último velatorio que se hizo en la comarca de la Costera fue en 1924, la niña se llamaba: Iluminada y tenía tres años.

La tía "Tere" me dijo que las coronas de los "albats" (niños), eran de plumas de flamenco o de ganso, de color rojas algunas, y como la miseria era tan grande y había tantas muertes infantiles, las coronas se las pasaban de unos a otros. También como anécdota a los niños que no estaban bautizados, no los podían enterrar en el cementerio y los tiraban en el "Limbo" y era un sitio en el cementerio donde dejaban a los no cristianos.

- **¿Y también les hacían fotos con los ojos cerrados no?**

Por conservar un recuerdo. También si morían muy pronto y no estaban bautizados, los enterraban detrás de la puerta de casa, que es una costumbre que viene de los griegos.

- **¿Se cantaban con instrumentos?**

Si, llevaban acompañamiento instrumental. Con una rondalla y también si no tenían un grupo, se acompañaban con acordeón. Y los velatorios son "abolerados".

- **¿El género sería un bolero?**

Si, el pueblo quería a imitar a la nobleza que usaban el Bolero. Aunque a los nobles no les parecía bien que se cantaran, era solo bailado. Pero nosotros tenemos varios que el pueblo cantaba, el de Guadassuar, el de Tabernes, aquí en la comarca tenemos lo menos cinco o seis.

Luego están las variantes o cómo podríamos decir: "engarçar" que sería mezclar un Bolero con una Seguidilla o un Fandango, cambiar de golpe de ritmo –Pau dice como el que tocamos nosotros, el "*Bolero enfandangat*", los tres incluido tocamos juntos en el último cd, por eso dice "nosotros"- y esta práctica era muy popular en el pueblo.



(Pep Gimeno: "El Botifarra")

4. ¿Cuál crees que ha sido tú labor en la recuperación de canciones, i qué te ha aportado el contacto con la gente mayor que guardaba este conocimiento?

Yo debo todo a la gente mayor, gracias a ellos conservamos toda esta tradición. Creo que Camarón de la Isla el cantaor de flamenco, también iba de casa en casa grabando. Cuando el grupo Sarau se deshizo hacia el año 87/88, yo continué la labor, porque yo creía que era una cosa que valía la pena, también lo digo mucho, yo no lo he hecho para que se me reconociera a mí, lo he hecho para que se conserve ni más ni menos, y la verdad es que estoy muy satisfecho y orgulloso.

Ahora mismo estoy digitalizando todos los audios, y quiero llevarlo al archivo municipal de Játiva, y Isaies Blesa que es el archivero me ha agradecido el detalle, y yo le digo que eso no es mío, eso es del pueblo. Así si vas al archivo y dices pues yo quiero oír a la "tía Emilieta" o al "tío Cagalló", lo oirás porque eso es de todos.

5. Háblame de algunos instrumentos que creas que son más representativo dentro del folklore valenciano.

La percusión; por desgracia aquí en La Costera se ha perdido mucho la percusión. Los más representativo en el folklore valenciano, quitando de las "Albaes" que se introducen con la "dolçaina o xirimita" i el "tabalet", están muy presente la guitarra, la bandurria, el laúd el acordeón también y el violín.

Tengo grabaciones de los de Canals, del "tio Catarro" y tocaba el violín y se acompañaban, realmente con lo que podían o tenían a mano. Luego están los "instrumentos de cocina" como por ejemplo los que yo toco "l'almirés", "la canya badà", -¿has dicho "almirés", si es el "morter" es que lo decimos en castellano, también en una "post de llavar" -hablo de percusión- "los panderos", les "pandorgues" que son zambombas que se tocaban en Navidad- Pau dice la botella de anís- "l'espardenya i el cànter", en un "garbell amb cigrons" eso suena espectacular-Pau dice que lo gastó para el disco- yo me acuerdo que la "uela Rosario" tocaba el "almirés".

Yo lo he visto tocar mucho en castilla. Vanesa Muela que es una música de folklore, lo toca, y es una pasada, también coge una paella de cocina y unos dedales y se pone a tocar que se se pone la piel de gallina.

- ¿Y las "postisses" (castañuelas) también?

Si claro, luego los "pitos", que son de percusión, como unas "postisses" pequeñas, eso es más de la parte del interior de Castellón, pero como a mí me gusta tanto la percusión, yo lo recojo todo. Es que en "tres i no res" hacían una tocada.

6. ¿Cuáles son para ti los orígenes de la música tradicional valenciana?

No hace falta que lo diga si lo oyes ya sabes de donde viene, de los judíos y los árabes.

- **¿Crees que la música andaluza también ha influenciado?**

Si, también.

Pero muchas veces digo que por ejemplo las "Cançons de xiquets", y entona:

El sereno ha mort un gos/ a la porta l'hospital/ les xiquetes de costura...

Eso es de la Cábalá, es de los judíos lo cantaban ellos, y luego los "Cants de batre" tú oyes a Ahmed (amigo árabe de Pep) y le pregunta a Pau- ¿tu oyes diferencia entre el que canta él y el que cantamos nosotros?- y responde que no.

- **¿Aquí los judíos cuando estuvieron exactamente?**

Aquí los expulsaron en el siglo XV, aquí en Játiva –los Reyes Católicos- si la expulsión de los moriscos fue después, la de los judíos en el XV, la Reina Católica fue la que los expulsó. Los expulsaron primero a las islas, Mallorca y las tres islas, hablo de los sefardís de los españoles.

Un día me pasó que Fina mi mujer y yo nos fuimos a Estambul y detrás de Santa Sofía el guía nos dijo: hablan español y eran judíos sefardís y hablaban en castellano, yo tendría vergüenza de hablar en castellano después de haberme expulsado, era castellano antiguo, decían palabras que están perdidas hoy en día. Yo creo que ahí hay muchas de las raíces de nuestra cultura, de los árabes y de los judíos por supuesto.



(Pep Gimeno: "El Botifarra")

7. **¿Crees que tiene similitud con algún otro folklore?**

Pues mira yo oigo en Cerdeña, los pastores de allí y los corsos, y es lo mismo, también porque la reina llegó a ser reina de Aragón. Es que el folklore es lo más grande del mundo, yo me acuerdo un día en Toledo y escuché allí la "Massurca de l'Agredolç", que fuerte estaban tocándola un grupo de danzas de allí. El folklore corre como el lenguaje es lo mismo. Tú igual vivías aquí pero luego igual te ibas a vivir a otro lugar, además se transmitía de manera oral de padres a hijos. Tiene muchas similitudes, los griegos también, yo oigo el

buzuki y muchas sonoridades y me resultan similares, sobre todo en el mediterráneo y mucho con los árabes.

Yo me acuerdo que cuando era niño mi abuela tenía una radio, y yo jugaba a "submarinos", tenía una aguja y yo jugaba, y de vez en cuando sintonizaba y oía a los árabes cantar y a mí me impresionaba, porque aunque no lo entendía, pero me resultaba muy familiar. Después yo hice el servicio militar en Ceuta y estaba en el barrio "El príncipe", estaba en "regulars" y escuchaba cantar a "Boadin" de buena mañana y era como si escuchara el "tio Batiste" cuando me canta los "*Cants de batre*"

8. ¿Cuál crees que es el motivo por el que la música tradicional valenciana, ha estado olvidada y no nos ha llegado a las nuevas generaciones de músicos, hasta hacer unos años?

Política, y tener, aunque para mí es una suerte, la desgracia de cantar en valenciano. A mi mucha gente me pregunta cuando fuiste a Alemania, a Italia o Francia ¿en qué idioma cantabas? En Alemán, en que tengo que cantar "mos ha fotut" (risas). ¿Los chinos cuando vienen cantan en valenciano?

9. ¿Ahora que la música valenciana está en auge, y que te has convertido en un icono en este campo, cuáles son tus sensaciones de cara al futuro?

Yo tengo buena sensación, hace veinte años te hubiera dicho que estaba perdido, porque cuando yo era joven hacia el año 75, empezó *Al Tall*, *Lluís Miquel*, *los Pavesos*, en los años 80 hubo un auge, y llegaron los años 90 y se apagó todo, también política, porque algunos que no quiero nombrar dijeron ahora ya no hay nada que luchar, al estar las izquierdas. Y yo que durante años fui invisible para todos, a partir del año 2006 explotó y aún sigo.

10. ¿Y crees que la explosión es por un respaldo institucional o porque realmente había una añoranza de recuperación?

De respaldo nada, lo que dices tú, una añoranza, también de la gente joven y yo me quito el sombrero de cara a ellos. Colaboraciones en discos tengo sobre unas cincuenta, y todo gente joven, la Gossa Sorda, Obrint Pas, la "*La Malaguenya de Barxeta*" que ha versionado Obrint Pas, y gracias en parte a ellos se ha convertido en un himno la conocen "gatets i gossets", a mí mucha gente me dice fuimos a ver a Obrint Pas y se acaba el concierto con tú "*Malaguenya*" dicen que es la mía.

Yo he visto ocho o diez mil personas en "Arc de triomf" en Barcelona, cantar la "*Malaguenya de Barxeta*". He visto cosas impensables y gente de veinte años cantando esas canciones, eso es muy fuerte, creo que eso quedará ahí.

11. ¿Has empezado ahora a colaborar con gente que canta en otros idiomas?

Sí, una cosa muy bonita que me ha pasado últimamente, hay un hombre que le dicen Ramón que es de Montaberner, del pueblo de la "Granaina". Estaba yo en "Casa de les senyorettes" y Ramón me dijo es que resulta que tengo un amigo que le llaman Rómulo Castro y es de Panamá y quiere hablar contigo. Un día nos ponemos a hablar por internet, a mí me lo enchufaron, yo hablé con él, y me dijo que ellos allí cantan como un "U" que ellos llaman la "Atravesao" y lo cantan con acordeones, y me dijo que le gustaría que hiciéramos una fusión, tú cantando el "U de Aiello" y yo el "Atravesao" y efectivamente lo hicimos, y lo presentaron en el Teatro Nacional de Panamá y ganó el primer premio.

Y si tú vieras a los indios y las indias con sus faldas bailar el “U de Aielo” se te pone la piel de gallina, y el canta el “Atravesao” y es lo mismo, su abuela era de la Alcora. Esa colaboración es muy bonita.

12. ¿Cuál sería tú mensaje para los jóvenes que quieran dedicarse a lo que tú?

Yo les apoyo hasta la médula, cosa que a mí no me han apoyado, que no estoy para nada rencoroso. Y muchos ánimos, que conserven la lengua y la cultura, porque si ellos tienen esos principios, saldrán adelante.

* 5 de Diciembre del 2016. Xàtiva (València) Comarca de La Costera.

